معاونت تحقیقا ت و فناوری

ارزشیابی کتاب (ترجمه) ‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬ ‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬

**تعداد**

**رشته تخصصی نویسنده:**

|  |
| --- |
| **همکار گرامی:**  **با توجه به اینکه طبع و نشر کتابهای دانشگاهی با محتوای علمی عالی و مطلوب در برنامه کار شورای انتشارات دانشگاه علوم پزشکی قرار دارد.**  **لطفاً متن ضمیمه مربوط به کتاب فوق را مطالعه و نظرات خود را در مورد هر یک از موارد زیر بیان فرمایید.**  **چنانچه در تائید نظرات خود نیاز به شواهدی دارید این شواهد را در برگ جداگانه ای درج و ضمیمه فرمایید**  **ضمناً نظر خود را در متن زیر که به صورت کیفی و کمی مشخص گردیده علامت گذاری کنید.**  ‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬‬ |

**مشخصات ارزیابی کننده کتاب(خواهشمند است بطور کامل تکمیل فرمائید):**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **نام و نام خانوادگی:** | **نام پدر:** | **کد ملی:** |
| **شماره شناسنامه:** | **تاریخ تولد:** | **محل تولد:** |
| **رشته تحصیلی:** | **مرتبه علمی:** | **میزان تحصیلات:** |
| **شغل:** | **میزان سابقه کار:** | **تلفن همراه** |
| **نشانی محل کار:** | | **تلفن محل کار:** |
| **نشانی پست الکترونیک:** | | **تلفن ضروری:** |

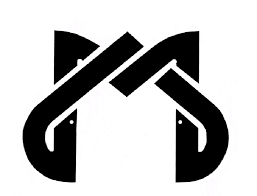
**مشخصات حساب بانکی (خواهشمند است بطور کامل تکمیل فرمائید):**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **شماره شبا حساب بانکی(**ترجیحاً بانک رفاه**):** | | | | |
| **نوع حساب:** | **نام بانک:** | **شعبه:** | **کد:** | **شهرستان:** |
|  |  |  |  |  |

**سوابق انتشاراتی:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ویرایش** | **تصحیح** | **ترجمه** | **تالیف** | **عنوان کتاب** | **ردیف** |
|  |  |  |  |  | 1 |
|  |  |  |  |  | 2 |
|  |  |  |  |  | 3 |
|  |  |  |  |  | 4 |

**: امضاء تاریخ :**

 مشخصات کتاب(ترجمه)

معاونت تحقیقات و فناوری

**عنوان به زبان فارسی: ............................................................................**

**عنوان به زبان انگلیسی: ...........................................................................**

**نویسنده: ..............................................................................**

**«نظریات بررسی کننده»**

**ذکر دلایل همراه با اظهار نظر جنابعالی در موارد زیر، شورای انتشارات دانشگاه را در تصمیم­گیری­های دقیق­تر یاری خواهد کرد.**

1. **آیا عنوان کتاب با توجه به عنوان اصلی آن مناسب انتخاب شده است؟**

**آری**   **تا حدودی**  **خیر**

**آری**  **خیر**   **نمی­دانم** 

**در صورتی که جواب آری است، لطفاً نام برده و بیان نمائید کدام کتاب را به جای کتاب حاضر برای ترجمه ترجیح می­دهید؟**

**درسی**   **کمک درسی**  **پژوهشی** 

4. **در صورتی که درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟**

**کاردانی**  **کارشناسی**  **کارشناسی ارشد** **دکترا** 

**دلایل:**

1. **ارزش کلی کتاب اصلی از لحاظ محتوای علمی در زمینه تخصصی چگونه است؟**

**عالی**  **خوب**  **متوسط** **ضعیف** 

**دلایل:**

1. **آیا ترجمه دیگری از کتاب وجود دارد؟**

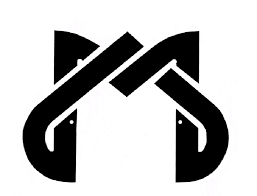
**آری**  **تا حدودی**  **نمی­دانم** 

**لطفاً معرفی کنید:**

1. **آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟**

**آری**  **خیر**  **نمی­دانم** 

**لطفاً معرفی کنید:**



معاونت تحقیقات و فناوری

1. **در صورتی که جواب موارد(6 و 7) آری است. آیا باز هم چاپ کتاب ضرورت دارد؟**

**آری**   **خیر**  **نمی­دانم** 

**دلایل:**

1. **آیا ترجمه حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟**

**آری**   **خیر**  **نمی­دانم** 

**دلایل:**

1. **ترجمه حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟**

**هیچ**   **کم**  **زیاد** 

**دلایل:**

1. **این ترجمه از نظر معادل گزینی و رعایت یکنواختی معادل­ها به زبان فارسی چگونه است؟**

**عالی**  **خوب**  **متوسط** **ضعیف** 

**دلایل:**

1. **آیا در ترجمه حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیرنویس یا پیوست لازم است؟**

**آری**   **خیر** 

**لطفاً توضیح فرمائید:**

1. **کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟**

**عالی**  **خوب**  **متوسط** **ضعیف** 

**دلایل:**

1. **آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟**

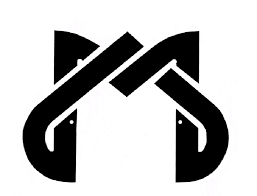
**آری**  **تا حدودی**  **خیر**  

**دلایل:**

1. **کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی – پژوهشی چگونه است ؟**

**عالی**  **خوب**  **متوسط** **ضعیف** 

**دلایل:**



معاونت تحقیقات و فناوری

1. **در مجموع آیا این ترجمه را برای چاپ در سلسله انتشارات این دانشگاه مناسب می­دانید؟**

**آری**  **با تغییراتی آری**  **خیر**  

**لطفاً تغییرات مورد نیاز را ذکر کنید:**

1. **ضرورت چاپ کتاب حاضر را با توجه به سوالات فوق در چه اولویتی قرار می­دهید؟**

**اول**  **دوم**  **سوم**  

 **دلایل:**

1. **با توجه به وضعیت بازار نشر و گروه مخاطب، چند نسخه از این ترجمه را برای چاپ مناسب می­دانید؟**
2. **برای بهبود کیفیت این ترجمه، چه تغییرات ویژه­ای را پیشنهاد می­فرمائید؟**

1. **لطفاً در صورتی که این اثر نیاز به داوری تکمیلی و توسط فرد دیگری را دارد نام فرد یا افراد صاحب نظری که توانایی و آمادگی لازم برای ویرایش علمی کتاب را دارند مرقوم فرمایید:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ردیف** | **نام و نام خانوادگی** | **آدرس** | **تلفن** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**«این پرسشنامه به صورت محرمانه در دانشگاه علوم پزشکی قم، نگهداری خواهد شد»**

**توضیحات:**

معاونت تحقیقات و فناوری

اداره انتشارات دانشگاه علوم پزشکی قم